

Обратимся к «Предъизъяснению об Ироической пиме», которое предпослано В. К. Тредьяковским его Тилемахиде.<sup>1</sup>

Кроме сообщения о прежних русских переводах «Тилемака» и характеристики особенностей своего перевода и его издания, а также сверх рассуждения о русском стихе [«шествующем стопами по так именуемому Тбническому Количеству»], и об умственности применения к переводу эпической поэмы стихов «Дактилотрохаических», «Ексаметра» без рифм, все остальные части «Предъизъяснения» Тредьяковский заимствовал из разных западноевропейских поэтик и из текста античных поэтов. «Только есть всего, что я мог выбрать из различных мест об Ироической Пиме вообще, и о Тилемахе из Тилемаха (т. е. Фенелонова) вособности» (Смирд. LVII). Действительно, по крайней мере треть «Предъизъяснения» заимствована Тредьяковским из «Discours sur la poésie épique, et sur l'excellence du poëme de Télémaque» А. Ramsay, из этого именно «Рассуждения», которое впервые было помещено перед поэмой Фенелона в издании 1717 г. Последователь идей Фенелона, его почитатель и биограф, Ramsay, красноречиво изложил привлекательные стороны социально-поли-

случалось, немецкие и русские, и марад стихи без всяких правил...» (Зап. Д., Соч. Д., ред. Грота, т. VI, стр. 427). «Сюда (по словам Грота, ib., 427, прим. 1) относится следующее место из записок Дмитрвева («Взгляд на мою жизнь», стр. 64): «Кто бы мог отгадать, какой был первый опыт творца Водопада? — Переложение в стихи или, лучше сказать, на рифмы плохих прибасок на счет каждого гвардейского полка! Потом он обратился уже к высшему рифмованью и переложил в стихи несколько начальных страниц Тилемака, с русского перевода».

<sup>1</sup> Предварительно сообщим несколько данных о первом печатном издании Тилемахиды. Титул книги: «Тилемахида или Странствование Тилемаха сына Одиссея описанное в составъ ироическя пимы Василиемъ Тредьяковскимъ надворнымъ Совѣтникомъ членомъ Санктпетербургскя Императорскя Академиі Наукъ с Французскя нестихословныя рѣчи сочиненныя Францискомъ де-Салиньякомъ де-ла-Мотомъ Фенелономъ Архиепископомъ-Дюкомъ Камбрейскимъ Принцомъ Священныя Имперіи. Томъ первый в Санктпетербургѣ 1766 года». То же заглавие повторено на титуле второго тома (Том второй). В каждом томе заключается по 12 книг Тилемахиды, текст которой поделен на 24 книги. Издание 1766 г. вышло в двух видах: на толстой, отличной бумаге, размером  $20\frac{1}{2} \times 27$  см, и на тонкой, плохой бумаге, размером  $19\frac{1}{2} \times 25$  см. Этот обмер произведен по переплетенным в XVIII в. экземплярам Академии Наук, причем у лучшего вида издания переплетен каждый том в отдельности (экземпляр Библиотеки Академии), а у худшего — оба тома переплетены вместе (экземпляр Института книги, документа, письма).